



世界短篇小说经典

SHIJIE

DUANPIANXIAOSHUOJINGDIAN

宁夏人民出版社

〔意大利卷〕



世界短篇小说经典

SHIJIE
DUANPIANXIAOSHUOJINGDIAN

〔意大利卷〕

宁夏人民出版社

世界小说短篇小说经典——意大利卷

责任编辑：王学兵 李明
封面设计：宇宙工作室
版式设计：吴 仁
责任校对：刘明伟 陈 莉
责任印制：高 坤
出版发行：宁夏人民出版社
地 址：（银川市解放西路 47 号）
经 销：全国新华书店
印 刷：宁夏新华印刷厂
开 本：850×1168 1/32
印 张：15 印张
字 数：468 千字
版 次：2001 年 5 月第一版
2001 年 5 月第一次印刷
印 数：1—3000 册
书 号：ISBN 7—227—02109—2/I·679
定 价：22.00 元

序 言

提起意大利的短篇小说人们就会想到《十日谈》。意大利的短篇小说也就是从《十日谈》开始的。它为意大利乃至欧州的短篇小说开创了道路。《十日谈》是由作家薄伽丘于十四世纪创作的。它由百篇小说组成,描述了许许多多男女情爱的生活宣扬了自由、健康的人性,它不仅有很高的审美价值,同时也具有很高的认识价值。

意大利短篇小说发展到二十世纪后日臻完美。先后经历了真实主义、新现实主义和先锋派即现代主义文艺思潮的洗礼,涌现出大批颇具才华的作家。其中黛莱达和皮兰·德娄分别于1926年和1934年获得了诺贝尔文学奖。这里就选进了黛莱达的《撒丁岛的血》和《小野猪》;皮兰·德娄的《弗洛拉太太和她的女婿彭查先生》和《夜》。

二战以后新现实主义作家经历了战争的艰苦岁月、他们呼唤爱、呼唤善、呼唤人性。在传统的叙事结构中,融进了散文叙述风格,寻觅自然朴实的生活原形。帕隆坡的《墓碑》就是这方面的代表作。

《梦幻》与《密月旅行》是现实主义和现代主义相融合的手法创作出的优秀作品。作者莫拉维亚把幻想和现实交织在一起向人们展现了美好而又可信的画面。

卡尔维诺也是同一时期的作家。他的代表作有《糕点店的盗窃案》我们也选收在内。

目 录

夫人回心转意	(1)
莉迪亚爱上了皮罗	(9)
抢红袍	(21)
花匠代替修道院长	(26)
心想事成	(33)
罗密欧与朱丽叶	(48)
吝啬鬼菲拉吉洛	(94)
卡尔美拉	(99)
乡村骑士	(144)
不是乔万尼诺就是死	(154)
撒丁岛的血	(198)
小野猪	(207)

船夫	(218)
西西里柠檬	(242)
弗洛拉太太和她的女婿彭查先生	(259)
夜	(270)
小偷卢卡	(281)
幸福与法规	(288)
朋友们	(296)
弗洛里昂咖啡馆的椅子	(305)
一个火星人在罗马	(319)
芳姐	(338)
老处女	(345)
墓碑	(361)
梦幻	(377)
红雨衣	(385)
蜜月旅行	(396)
社会游戏	(403)
糕点店的盗窃案	(418)
出版社的阅稿人	(428)
茉莉冰淇淋	(438)



夫人回心转意

FURENHUIXINZHUANYI

薄伽丘

第九则故事

费德里科爱上一位夫人,为她耗尽家财,但未能讨得她的欢心。后来,夫人去看他,他一贫如洗,只得宰了一只相依为命的

猎鹰招待她，夫人知情后回心转意，遂嫁给了他，还给他带来丰厚的陪嫁。

菲洛梅娜讲完了故事，女王眼看只有迪奥内奥和自己没有讲，而迪奥内奥又有特权最后一个讲，于是她自己便和颜悦色地说了起来：

现在轮到我来讲故事了。亲爱的女郎们，我讲的故事，一部分内容与刚才说的故事相同，因为我不但很想让你们知道，你们的美艳固然能使一些温柔的心灵倾倒，而且要让你们认识到你们在适当的时机下自己可以打主动仗，大胆去爱自己所钟情的男人，不必老是听从命运的支配；命运之神没有判别能力，在教你们用情时往往过分。

你们谅必知道，科波·迪·博尔盖塞·多梅尼是本城一位名人，也许现在还活在人间。他在我们中间享有崇高的威望，是一个了不起的人物。他出身固然高贵，但尤其可贵的是他的品德，值得享有千秋万代的盛名。他上了年纪以后，常喜欢同乡亲们谈谈往事，谈起来总是那么娓娓动听，有条不紊，谁都没有他那么好的记忆力，谁都没有他那优雅的谈吐。他曾讲过不少动听的故事，下面这个故事就是他经常讲的。

话说从前佛罗伦萨有一个青年，名叫费德里科，是菲利波·阿尔贝里吉先生的儿子。他武艺高超，举止文雅，托斯卡纳境内没有一个小伙子比得上他。像一般绅士一样，他也迷上了女人，爱的是一位名叫莫娜·焦万娜的贵妇人，在当时佛罗伦萨的女流中，她是最最美艳动人的一个。

费德里科为了博取她的欢心，常常在马上比武，而且大摆

宴席，慷慨捐赠，挥霍无度，但那位女人不但长得美，而且很守本分，他为她做的种种事，没有一件能打动她的心。

就这样，费德里科超过他的能力任意挥霍，而且一无所获。他的财产就此轻易地快花光了，变得十分贫穷，只剩一个小庄园，靠它的收入勉强维持生计。此外他还养着一只猎鹰，是世上最好的品种。这时他比以前更沉湎于爱情，但眼见自己不能随心所欲地在城里过着体面的生活，便搬到小庄园所在地名叫“卡姆皮”的乡间去。他在那里一有机会就去猎鸟，不与外人接触，甘心安于贫穷。

如今，费德里科变得一贫如洗。有一天，莫娜·焦万娜的丈夫病了，眼见即将去世，便立下遗嘱。他家资豪富，身后拟将所有财产传给已成年的儿子，儿子死后如没有合法的继承人，则由爱妻莫娜·焦万娜继承遗产。立完遗嘱后，他就离开了人间。

莫娜·焦万娜就这样成了寡妇。

每年夏天，焦万娜总按当地妇女们的习俗带了儿子到乡间一个庄园里去。她的庄园恰好和费德里科的小庄园相近，因此这个小孩子就同费德里科交上了朋友。孩子对鸟儿和狗很感兴趣，他多次看到费德里科的猎鹰在空中飞翔，非常喜爱，恨不得据为己有，但看到对方如此钟爱这只飞禽，始终不敢开口。

由于得不到想念的东西，孩子终于生起病来，这使母亲十分焦虑。她只有这么一个独生子，对他宠爱备至。她整天站在儿子床前，不断安慰他，还几次三番问他需要些什么，叫他只管说就是，只要办得到，她一定想方设法把它们搞到手。孩子听母亲多次说了这样的话，就说：

“母亲呀，如果你能想办法把费德里科的猎鹰弄来给我，我看我的病马上就会好。”

夫人听了这话，就思量起来，琢磨这件事该怎么办才好。她知道费德里科早已爱上她，可她对他连瞥也没瞥上一眼。她想：“我听说那只猎鹰是天下最好的飞禽，我怎么能前去向他要呢？现在那位先生除了那只鸟儿外，别的什么乐趣也没有了，如果我再想剥夺它，岂不是不识好歹了吗？”

虽然她确信如果向他去要那只猎鹰，她一定能拿到手，但总觉得难以启齿，因此不知如何回答儿子才好。她犹豫不决，不知所措。

最后爱子之心占了上风，她决定要使儿子称心如意，于是打算硬着头皮亲自——而不是托人说情——去要那只猎鹰。她对儿子说：

“孩子，你放心吧，你无论如何要把病养好。我答应你，明天早上我要做的第一件事，就是去把那只鹰讨来给你。”

孩子听了十分高兴，当天病情就有好转。

第二天早晨，夫人带着一个女伴，闲步来到费德里科的小屋里作客。由于近日来天气不好，他无法外出放鹰猎鸟，只得呆在园子里，吩咐一些工人干些零星活儿。他听见莫娜·焦万娜上门来了，不觉惊喜交集，连忙三脚两步出去迎接。

焦万娜见费德里科来了，就站起身来温文而亲切地招呼他。待费德里科毕恭毕敬地问候了她后，她说：

“费德里科，你好吗？”接着又说，“以前承你过分厚爱，以致你为我吃了不少苦，我今天想来作一些补偿。补偿的办法是这样的：我准备和我的女伴今天上午在你家里吃饭，聊表歉

意。”

费德里科当即谦逊地答道：“夫人，我从来没有因为您而吃过什么苦，只觉得非常快乐。我此生无足轻重，承您垂爱，我才不虚此生。承您屈驾光临，我真是不胜荣幸。虽然您的东道主已十分贫穷，但他仍愿意像过去一样，再为您耗尽资财，毫不吝惜。”

说罢，他就羞惭地迎她进屋，而且领她到小花园里，眼见没有别人在场，就开口说：

“夫人，此刻没有别人，就让这个女人陪着您吧，她是长工的妻子。我得去准备饭菜。”

他虽然一贫如洗，但直到现在才清楚地看出钱对他来说是多么必不可少，以前他对自己的家财确实挥霍得太过分了。不过他对此并不后悔，从前，他为了爱这个女人，曾经宴请过数不尽的宾客，今天上午却找不到一点东西来款待她了。他苦恼万分，暗自诅咒时运不济、像疯汉子那样一会儿跑到这儿，一会儿走到那儿，既寻不到一些钱，也找不到什么东西可以去典当。

时间已经不早了，他急于想找一些东西款待这位太太，可是他既不愿向外人借钱，又不愿向自己庄园里的长工开口，于是目光就落在小客厅木杆上面他那只心爱的猎鹰身上。他现在已一筹莫展，只好捉起那只猎鹰，觉得它长得很肥，心想这倒是给夫人吃的一道佳肴。因此他毫不迟疑地把它勒死，立即吩咐一名婢女退毛洗干净，放到一条烤杆上小心烤炙。他又把仅剩的几条洁白餐巾放在桌子上，不一会就笑容满面地回到小花园里，告诉夫人午饭已经准备停当，只是他能力有限，聊表一

片心意而已。

于是夫人和女伴起身，与费德里科一同入席。费德里科十分殷勤地招待她们吃鹰肉，而她们却不知吃的是什么东西。

夫人离席后同主人愉快地交谈了一阵。此刻她觉得是说明来意的时候了，便转过身去和蔼可亲地对费德里科说：

“费德里科，你记得在以往的日子里，你为我不惜冒任何风险，而我却一点儿也不动心，你一定在责备我这人无情无义。如果你知道我今天来这儿的主要目的，那你一定会奇怪我是多么冒昧，不过要是你膝下有儿女，你就会知道父母爱子女的情感有多深，这样你或多或少会原谅我。你没有子女，而我却有一个儿子。我的心和其他做母亲的不可能不一样，爱子之心促使我不得不违背我自己的意志，也顾不得什么礼仪，向你讨一件东西。

“我知道这件东西你特别珍爱，而且也难怪你喜欢它，因为你时运不济，除它以外，再也没有什么乐趣，再也没有什么消遣，再也没有什么安慰了，我请你送给我的东西，就是你的猎鹰。我的孩子对这只鹰喜欢得入了迷，竟因此生了病，如果不给他弄到手，我怕他的病势就会加重，结果我可能失去他，因此我恳求你赏光给了我，别因为爱我才这么做，其实你对我并不欠什么，而是本着你崇高的秉性，它特别表现在礼仪方面。你给我这件礼物，我认为好比救我儿子一条命，我会永远感激你的。”

费德里科听了夫人提出的要求，知道那只猎鹰已经吃掉，无法为她效力，不但什么话也答不上来，而且在她面前痛哭失声。夫人起初以为他的哭是因为舍不得割爱那只上等猎鹰，差

不多要失声说出，她已不要那只鹰了。可是她毕竟克制住自己，等待费德里科哭泣停止后如何回答。只听得费德里科说道：

“夫人，天主有心要我爱你，无奈命运在许多事情上都跟我作对，我真伤心极了。然而以前的种种厄运要是跟这一次相比，实在算不了什么，我一辈子也不会饶恕它。想当年我富裕的时候，您从来不曾来过寒舍，今日您屈驾前来，向我要一点小东西，命运却跟我又过不去，使我无法赠送给您，现在且让我将其中原因简单地说一下。

“我一听说您愿意屈尊在我家里用膳，心里就想：以您这样高贵的地位和身价，理应尽我所能用一些珍馐佳肴来款待您，这样才显得得体，至于别人我就不会这样招待了。因此我就想起您刚才要的那只猎鹰，觉得它倒不错，可以为您佐餐，算得上是一盆像样的菜。今天早晨，我就把它烤好，放在盆子里，事情办得十分仔细，不料如今您需要带给令郎，无法奉献给您，叫我心里永生永世不得安宁！”

说完这话，他就把鹰毛、鹰爪和鹰喙都放到夫人面前，表明他的话句句是实。夫人看了这些东西，听了他说的一番话，起先还暗自责备他不该为女人而宰了这样一只上好的鹰佐餐。但转而想到他那贫穷不能使其屈膝的宽大胸怀，不由暗自赞叹不已。如今，她想得到那头猎鹰的希望已成泡影，还担心儿子的病也许因此没有起色，就感谢了费德里科的盛情款待，忧心忡忡地向他告别，回家来到儿子身边。那孩子呢，不知是得不到猎鹰忧伤过度还是有什么不治之症，不上几天就离开人间，做母亲的真是悲痛欲绝。

虽然她因伤子而悲痛不已，泪流不断，但毕竟是一个年轻的富孀，兄弟们好多次都劝她改嫁。她起先不肯，后见他们纠缠不休，便想起费德里科人品高尚，上次杀鹰款待她之事又气度宽宏，就对她的兄弟们说：

“只要你们不勉强我，我就不想再嫁人了。如果你们还是希望我出嫁，我只愿嫁给阿尔贝里吉家族的费德里科，别人谁也不愿嫁。”

兄弟们听了这话都嘲讽她说：“傻女人，你怎么说出这种话来？你怎么会要一无所有的穷光蛋？”

她回答说：“兄弟们，我清楚地知道你们说的是实话，不过我要嫁的是支配钱财的人，而不是供人使用的钱财。”

兄弟们见她主意已定，又知费德里科虽然穷困，人品却很高尚，就按照她的要求让她带着所有家财嫁过去了。费德里科娶了这样一个他所倾心的女人，而且又变得十分富裕，从此好好地安排开支，同她幸福地过了一辈子光阴。



莉迪亚爱上了皮罗

LI DI YA AI SHANG LE PI LUO

薄伽丘

第九则故事

尼科斯特拉多之妻莉迪亚爱上了皮罗，皮罗为了考验她，向她提出三项要求，她都一一办到。另外她又当着尼科斯特拉多

的面,和情夫寻欢作乐,却让丈夫误以为他所见到的不是事实。

内伊菲莱的故事,大家都听得津津有味,女郎们都忍不住纵声大笑,而且议论纷纷,尽管国王几次三番命令她们安静下来,吩咐潘菲洛接着讲一个。后来她们总算不出声了,潘菲洛才开口说:

可尊敬的女郎们,我认为如果谁深深地爱上了一个人,那么无论什么事,不管怎样艰难危险,他都胆敢去做。尽管上面有几则故事都证明了这一点,但是我还想再给你们讲一个,充实一下。下面你们将会听到一个女人的恋爱故事,她在那件事上因为运气好而非常顺遂,并非由于她足智多谋;我并不想劝导你们去学她的榜样,我想告诉你们,这样做是冒风险的,因为一个人不可能老是交上好运,而世界上的男人也并非个个容易受骗上当。

话说希腊有一座非常古老的城市,名叫阿尔戈,它之所以享有盛名,并非因为城市壮丽宏大,而是因为以前出了不少帝王。从前那座城里有一名贵族,名唤尼科斯特拉多。快到晚年时,他红运高照,娶了一个大户人家的女郎为妻,她名叫莉迪亚,既美丽动人,又热情奔放。尼科斯特拉多如一般贵人和富豪那样,仆役众多,鹰犬成群,终日沉湎于游猎中。他的仆从中有一个小伙子,名叫皮罗,长得英俊挺秀,一表人材,无论做哪件事,都能得心应手,所以尼科斯特拉多对他的宠爱和信任,胜过其他任何仆人。莉迪亚深深爱上了这个小伙子,日日夜夜苦苦为他害着相思,别的什么都不放在心上;而皮罗呢,不知是看不出对方的那片情意,还是不愿和她勾搭,他对此显得无动于衷,因此夫人心里有一种难以忍受的痛苦。

她下定决心要让皮罗明白自己的那片痴情，于是把她的心腹侍女卢丝卡唤到身边，对她说：

“我一直待你不差，为了报恩，你一定能听我的吩咐，忠心办事。现在我要对你说一件事，你要注意，除了我要叫你传话的那个人外，千万不能讲给别人听。

“卢丝卡，你很清楚，我年纪还轻，而且是一个青春勃发的女人，女人所需要的东西，我真是应有尽有，总之一句话，我什么都称心，没有什么可以抱怨的，只有一件事心里不痛快，那就是我丈夫的年纪比我大得多，年轻女人最喜欢的那件事，我很少有满足的时候。我同别的女人一样，对这方面有的是欲望，所以好长时间来我已打定主意：命运女神既然跟我过不去，让我嫁给了这么一个老头儿，我可不能同自己作对，不去另想办法挽救自己，寻欢作乐。这方面也和别的事情一样，要达到目标需要一心一意地去物色对象，看看谁最合我的脾胃。我觉得咱们的皮罗倒是挺好的，如果能投入他的怀抱，就能弥补我的不足了。我太爱他了，如果我看不到他，不想念他，心里就难受。要是我不能马上和他相会，我想我一定活不成了。所以你若珍惜我这条命，一走要想出一个你认为是最好的办法，把我的这片情意告诉他，并且代我恳求他，以后我叫你去找他时，他一定要高高兴兴地来我这儿。”

那个侍女表示愿意欣然从命。不久，她选定了一个适当的时间和地点，把皮罗拉到一旁，非常巧妙地完成了女主人托付给她的使命。皮罗听了此话，十分惊异，因为他从来看不出女主人对他存着这份心，只怕她差侍女前来只是为了试探他的人品，于是当即粗暴地答道：